

# **Dunajska konvencija o nasledstvu držav glede pogodb**

**1978**

Sklenjena na Dunaju 23. avgusta 1978, začela veljati 6. novembra 1996.

Uredil Sektor za mednarodno pravo  
Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije

Ljubljana, maj 2013

**Dunajska konvencija o nasledstvu držav glede pogodb,  
sklenjena na Dunaju 23. avgusta 1978**

*Države članice te konvencije,*

*ki menijo, da je povzročil proces dekolonizacije globoke spremembe v mednarodni skupnosti,*

*ki so hkrati mnenja, da utegnejo v prihodnosti tudi drugi dejavniki pripeljati do nasledstva držav,*

*ki so zato prepričane, da je treba kodificirati in postopno razvijati pravila o nasledstvu držav glede pogodb kot način za jamčenje večje pravne varnosti v mednarodnih odnosih,*

*ki ugotavljajo, da so načela svobodne privolitve, dobre volje in *pacta sunt servanda* splošno priznana,*

*ki poudarjajo, da je dosledno spoštovanje splošnih večstranskih pogodb o kodifikaciji in postopnem razvoju mednarodnega prava in pogodb, za katerih predmet in namen je zainteresirana celotna mednarodna skupnost, posebnega pomena za krepitev miru in mednarodnega sodelovanja,*

*ki imajo v mislih načela mednarodnega prava, vsebovana v ustanovni listini Združenih narodov, kot so načela o enakopravnosti narodov in njihovi pravici do samoopredelitve, o suvereni enakosti in neodvisnosti vseh držav, o nevmešavanju v notranje zadeve držav, o prepovedi grožnje s silo ali uporabe sile ter o splošnem in dejanskem spoštovanju človekovih pravic in temeljnih svoboščin za vse,*

*ki znova opozarjajo, da nalaga ustanovna listina Združenih narodov spoštovanje nedotakljivosti ozemlja in politične neodvisnosti vsake države,*

*ki upoštevajo določbe dunajske konvencije o pogodbenem pravu iz leta 1969,*

*ki hkrati upoštevajo 73. člen omenjene konvencije,*

*ki potrjujejo, da so vprašanja pogodbenega prava, izvzemši tista, do katerih lahko pripelje nasledstvo držav, urejena z ustreznimi pravili mednarodnega prava in uvrščena v dunajsko konvencijo o pogodbenem pravu iz leta 1969,*

*ki potrjujejo, da se bodo s pravili mednarodnega običajnega prava tudi nadalje urejala vprašanja, ki niso rešena s to konvencijo,*

*so se zedinile o naslednjem:*

## I. DEL

### SPLOŠNE DOLOČBE

#### 1. člen

##### *Področje te konvencije*

Ta konvencija se uporablja za posledice nasledstva držav glede pogodb med državami.

#### 2. člen

##### *Uporabljeni izrazi*

1. V tej konvenciji uporabljeni izrazi imajo tale pomen:

- (a) izraz »pogodba« pomeni mednarodni sporazum, ki ga sklenejo države pisмено in v skladu z mednarodnim pravom, bodisi v eni sami listini ali v dveh ali več povezanih listinah, ne glede na njegovo posebno ime;
- (b) izraz »nasledstvo držav« pomeni nadomestitev ene države z drugo glede odgovornosti za mednarodne odnose posameznega ozemlja;
- (c) izraz »država prednik« pomeni državo, katero ob nasledstvu držav nadomesti druga država;
- (d) izraz »država naslednik« pomeni državo, katera ob nasledstvu držav nadomesti drugo državo;
- (e) izraz »dan nasledstva držav« pomeni datum, ko država naslednik nadomesti državo prednika glede odgovornosti za mednarodne odnose ozemlja, na katerega se nanaša nasledstvo;
- (f) izraz »država, ki je pridobila neodvisnost«, pomeni državo naslednika, katere ozemlje je bilo neposredno pred datumom nasledstva držav odvisno ozemlje, za katerega mednarodne odnose je bila odgovorna država prednik;
- (g) izraz »notifikacija nasledstva« pomeni kakorkoli glasečo se ali kakorkoli imenovano notifikacijo, ki jo glede posamezne večstranske pogodbe pošlje država naslednik in s katero ta država privoli, da se šteje za vezano s pogodbo;
- (h) izraz »pooblastilo« pomeni glede notifikacije nasledstva ali glede sleherne druge v tej konvenciji določene notifikacije listino, ki jo izda pristojni organ kakšne države in ki določa eno ali več oseb, da predstavljajo državo v zvezi s pošiljanjem notifikacije nasledstva ali druge notifikacije, odvisno od primera;
- (i) izraz »ratifikacija«, »sprejetje« in »pritrnitev« pomenijo odvisno od primera ustrezen mednarodni akt, s katerim država privoli, da jo v mednarodnih odnosih veže pogodba;
- (j) izraz »pridržek« pomeni enostransko kakorkoli glasečo se ali kakorkoli imenovano izjavo, ki jo da država ob ratifikaciji ali sprejetju pogodbe ali pritrditvi ali pristopu k pogodbi, ali s katero želi ob notifikaciji nasledstva v pogodbi izključiti ali spremeniti pravni učinek posameznih njenih določb glede njihove uporabe zanjo;
- (k) izraz »država pogodbenica« pomeni državo, ki je privolila, da jo veže pogodba, ne glede na to, ali je pogodba začela veljati ali ne;
- (l) izraz »članica« pomeni državo, ki je privolila, da jo veže pogodba, in za katero je pogodba začela veljati;

(m) izraz »druga država članica« pomeni za državo naslednika katerokoli članico pogodbe, veljavne na dan nasledstva držav za ozemlje, na katero se nanaša nasledstvo, izvzemši državo prednika;

(n) izraz »mednarodna organizacija« pomeni kakšno medvladno organizacijo.

2. Določbe 1. točke, ki se nanašajo na izraze, uporabljene v tej konvenciji, ne prejudicirajo njihove rabe in ne njihovega morebitnega smisla v notranjem pravu posamezne države.

### 3. člen

#### ***Primeri, ki niso zajeti s to konvencijo***

Z dejstvom, da se ta konvencija ne uporablja za posledice nasledstva držav glede mednarodnih sporazumov, sklenjenih med državami in drugimi subjekti mednarodnega prava, ali glede mednarodnih sporazumov, ki niso sklenjeni pismeno, ni prizadeta:

(a) uporaba vseh v tej konvenciji navedenih pravil, katera bi zanje veljala na podlagi mednarodnega prava neodvisno od te konvencije, za omenjene primere;

(b) uporaba te konvencije med državami za posledice nasledstva držav glede mednarodnih sporazumov, katerih članice so tudi drugi subjekti mednarodnega prava.

### 4. člen

#### ***Pogodbe o ustanavljanju mednarodnih organizacij in pogodbe, ki jih sprejme posamezna mednarodna organizacija***

Ta konvencija se uporablja za posledice nasledstva v zvezi:

(a) z vsako pogodbo, ki pomeni akt o ustanovitvi kakšne mednarodne organizacije, s pridržkom pravil o pridobitvi lastnosti članice in s pridržkom slehernega drugega ustreznega pravila organizacije;

(b) z vsako pogodbo, ki jo sprejme kakšna mednarodna organizacija, s pridržkom slehernega drugega ustreznega pravila organizacije.

### 5. člen

#### ***Obveznosti, ki jih nalaga mednarodno pravo neodvisno od pogodbe***

Dejstvo, da se ne šteje, da je kakšna pogodba v veljavi za kakšno državo zaradi uporabe te konvencije, nima nobenega vpliva na njeno dolžnost, da izpolnjuje sleherno v pogodbi navedeno obveznost, kateri je zavezana po mednarodnem pravu, neodvisno od omenjene pogodbe.

## 6. člen

### *Primeri nasledstva držav, ki so zajeti s to konvencijo*

Ta konvencija se uporablja edinole za posledice nasledstva držav, do katerih pride v skladu z mednarodnim pravom, zlasti pa v skladu z načeli mednarodnega prava, ki jih vsebuje ustanovna listina Združenih narodov.

## 7. člen

### *Začetek uporabe konvencije*

1. Ne da bi to prizadelo uporabo vseh v tej konvenciji vsebovanih pravil, ki bi veljala za posledice nasledstva držav po mednarodnem pravu neodvisno od konvencije, se uporablja ta konvencija edinole za nasledstvo držav, do katerega pride po njeni uveljavitvi, razen če ni drugače dogovorjeno.

2. Država naslednik lahko izjavi v času, ko izrazi privolitev, da jo veže ta konvencija, ali kadarkoli pozneje, da bo uporabljala določbe te konvencije za svoje lastno nasledstvo držav, do katerega pride pred njeno uveljavitvijo v zvezi s kakšno drugo državo pogodbenico ali državo, ki je članica konvencije, če ta izjavi, da sprejema izjavo države naslednika. Takoj po uveljavitvi konvencije med državami, ki dajo tako izjavo, ali po izjavi o sprejetju, če je ta dana pozneje, se bodo določbe konvencije uporabljale za posledice nasledstva držav od dneva omenjenega nasledstva.

3. Država naslednik lahko izjavi v času, ko podpiše to konvencijo ali izrazi privolitev, da jo veže konvencija, da bo začasno uporabljala določbe konvencije za svoje lastno nasledstvo držav, do katerega pride pred uveljavitvijo konvencije, v zvezi z vsako drugo državo podpisnico ali pogodbenico, ki izjavi, da sprejema izjavo države naslednika; takoj po izjavi o sprejetju se bodo določbe te konvencije začasno uporabljale za posledice nasledstva držav med tema dvema državama od dneva omenjenega nasledstva.

4. Vsako izjavo v skladu z drugim ali tretjim odstavkom je treba pisмено notificirati depozitarju, ki obvesti članice in države, ki utegnejo postati članice te konvencije, o prejemu notifikacije in njeni vsebini.

## 8. člen

### *Sporazumi o prenosu pogodbenih obveznosti ali pravic z države prednika na državo naslednika*

1. Obveznosti ali pravice države prednika, ki izhajajo iz veljavnih pogodb glede kakšnega ozemlja na dan nasledstva držav, ne postanejo obveznosti ali pravice države naslednika nasproti drugim državam članicam omenjenih pogodb že s samim dejstvom, da sta država prednik in država naslednik sklenili sporazum, s katerim se omenjene obveznosti ali pravice prenašajo na državo naslednika.

2. Ne glede na sklenitev takega sporazuma se posledice nasledstva držav glede pogodb, ki so bile na dan nasledstva držav veljavne za zadevno ozemlje, urejajo s to konvencijo.

## 9. člen

### *Enostranske izjave države naslednika o pogodbah države prednika*

1. Obveznosti ali pravice, ki izhajajo iz veljavnih pogodb glede kakšnega ozemlja na dan nasledstva držav, ne postanejo obveznosti ali pravice države naslednika in ne drugih držav članic teh pogodb že s samim dejstvom, da je bila dana enostranska izjava države naslednika o tem, da veljajo pogodbe za njeno ozemlje še naprej.

2. Posledice nasledstva držav glede pogodb, ki so veljale na dan nasledstva držav za zadevno ozemlje, se urejajo v takem primeru s to konvencijo.

## 10. člen

### *Pogodbe o udeležbi države naslednika*

1. Kadar je v pogodbi določeno, da bo imela država naslednik v primeru nasledstva držav možnost, da se šteje za članico pogodbe, lahko ta država notificira svoje nasledstvo glede omenjene pogodbe v skladu z določbami pogodbe ali, če ni takih določb, v skladu z določbami te konvencije.

2. Če je v pogodbi določeno, da se bo država naslednik v primeru nasledstva držav štela za članico pogodbe, učinkuje taka določba le, če se država naslednik izrecno pismeno strinja s tem.

3. V primerih iz prvega ali drugega odstavka se šteje država naslednik, ki privoli, da postane članica pogodbe, za članico pogodbe od dneva nasledstva držav, razen če ni v pogodbi drugače določeno ali drugače dogovorjeno.

## 11. člen

### *Režim meja*

Nasledstvo držav kot tako ne posega v vprašanje:

- (a) meje, določene s pogodbo;
- (b) obveznosti in pravic, določenih s pogodbo, ki se nanašajo na režim meja.

## 12. člen

### *Drugi ozemeljski režimi*

1. Nasledstvo držav kot tako ne vpliva:

(a) na obveznosti glede uporabe ali omejitve uporabe kakšnega ozemlja, ki so s pogodbo določene v prid katerekakoli ozemlja kakšne tuje države in se zanje šteje, da so povezane z zadevnim ozemljem;

(b) na pravice, določene s pogodbo v prid kakšnega ozemlja, ki se nanašajo na uporabo ali omejitev uporabe katerekoli ozemlja kakšne tuje države in se zanje šteje, da so povezane z zadevnim ozemljem.

2. Nasledstvo držav kot tako ne vpliva:

(a) na obveznosti glede uporabe ali omejitve uporabe kakšnega ozemlja, ki so s pogodbo določene v prid skupine držav ali vseh držav in se zanje šteje, da so povezane z zadevnim ozemljem;

(b) na pravice, določene s pogodbo v prid skupine držav ali vseh držav, ki se nanašajo na uporabo ali omejitev uporabe kakšnega ozemlja ali se zanje šteje, da so povezane z zadevnim ozemljem.

3. Določbe tega člena se ne uporabljajo za pogodbene obveznosti države prednika, s katerimi je predvideno vzpostavljanje tujih vojaških baz na ozemlju, na katero se nanaša nasledstvo držav.

13. člen

#### ***Konvencija in stalna suverenost nad naravnimi bogastvi in viri***

Nobena določba te konvencije ne krni načel mednarodnega prava, na podlagi katerih se priznava stalna suverenost vsakega naroda in vsake države nad njenimi naravnimi bogastvi in viri.

14. člen

#### ***Vprašanja v zvezi z veljavnostjo pogodbe***

Nobena določba te konvencije naj se ne razlaga tako, da bi kakorkoli prejudicirala vprašanja v zvezi z veljavnostjo kakšne pogodbe.

II. DEL

### **NASLEDSTVO, KI SE NANAŠA NA DEL OZEMLJA**

15. člen

#### ***Nasledstvo, ki se nanaša na del ozemlja***

Kadar del ozemlja kakšne države ali kadar ozemlje, za katero je v mednarodnih odnosih odgovorna kakšna država, ki ni sestavni del njenega ozemlja, postane del ozemlja kakšne druge države:

(a) nehajo veljati pogodbe države prednika glede ozemlja, na katero se nanaša nasledstvo držav, računano od dneva nasledstva, in

(b) ostanejo v veljavi pogodbe države naslednika glede ozemlja, na katero se nanaša nasledstvo držav, računano od dneva nasledstva, razen če izhaja iz pogodbe ali se sicer ugotovi, da bi bila uporaba pogodbe za zadevno ozemlje nezdružljiva s predmetom in namenom pogodbe ali bi bistveno spremenila pogoje njene izvršitve.

### III. DEL

## DRŽAVE, KI SO PRIDOBILE NEODVISNOST

### 1. RAZDELEK: SPLOŠNO PRAVICO

#### 16. člen

#### *Položaj glede pogodb države prednika*

Država, ki pridobi neodvisnost, ni dolžna ohraniti v veljavi posamezne pogodbe in ne postati njena članica, samo zaradi dejstva, da je bila pogodba na dan nasledstva držav veljavna glede ozemlja, na katero se nanaša nasledstvo.

### 2. RAZDELEK: VEČSTRANSKE POGODBE

#### 17. člen

#### *Udeležba pri pogodbah, ki so v veljavi na dan nasledstva držav*

1. S pridržkom drugega in tretjega odstavka lahko vzpostavi država, ki je pridobila neodvisnost, z notifikacijo nasledstva lastnost članice vsake večstranske pogodbe, ki je bila na dan nasledstva držav veljavna glede ozemlja, na katero se nanaša nasledstvo.

2. Prvi odstavek se ne uporablja, če iz pogodbe izhaja ali se sicer ugotovi, da bi bila uporaba pogodbe za državo, ki je pridobila neodvisnost, nezdružljiva s predmetom in namenom pogodbe ali bi bistveno spremenila pogoje njene izvršitve.

3. Kadar se na podlagi pogodbe ali zaradi omenjenega števila držav, ki so se udeležile pogajanj, kakor tudi zaradi predmeta in namena pogodbe šteje, da je za udeležbo katerekoli druge države v pogajanjih potrebna privolitev vseh članic, mora država, ki je postala neodvisna, vzpostaviti lastnost članice pogodbe le na podlagi take privolitve.

#### 18. člen

#### *Udeležba pri pogodbah, ki niso v veljavi na dan nasledstva držav*

1. S pridržkom tretjega in četrtega odstavka si lahko vzpostavi država, ki je pridobila neodvisnost, z notifikacijo nasledstva lastnost države pogodbenice v večstranski pogodbi, ki ni v veljavi, če je bila država prednik na dan nasledstva držav - država pogodbenica glede ozemlja, na katero se nanaša omenjeno nasledstvo.



2. S pridržkom tretjega in četrtega odstavka lahko vzpostavi država, ki je pridobila neodvisnost, z notifikacijo nasledstva lastnost članice večstranske pogodbe, ki začne veljati po dnevu nasledstva držav, če je bila država prednik na dan nasledstva pogodbenica glede ozemlja, na katero se nanaša omenjeno nasledstvo.

3. Prvi in drugi odstavek se ne uporabljata, če iz pogodbe izhaja ali se sicer ugotovi, da bi bila uporaba pogodbe za državo, ki si je pridobila neodvisnost, nezdržljiva s predmetom in namenom pogodbe ali da bi bistveno spremenila pogoje glede njene izvršitve.

4. Kadar se na podlagi pogodbe ali zaradi omejenega števila držav, ki so se udeležile pogajanj, kakor tudi zaradi predmeta in namena pogodbe šteje, da je za udeležbo katerekoli druge države v pogodbi potrebna privolitev vseh članic ali vseh držav pogodbenic, more država, ki je pridobila neodvisnost, vzpostaviti lastnost države pogodbenice ali članice pogodbe le na podlagi take privolitve.

5. Kadar pogodba določa, da je za njeno uveljavitev potrebno določeno število držav pogodbenic, se všteva v število držav pogodbenic po omenjeni določbi država, ki je pridobila neodvisnost in ki vzpostavlja glede pogodbe lastnost države pogodbenice v skladu s prvim odstavkom, razen če ne izhaja iz pogodbe ali se sicer ne ugotovi kakšen drug namen.

#### 19. člen

##### ***Udeležba pri pogodbah, ki jih je podpisala država prednik s pridržkom ratifikacije, sprejetja ali pritrditve***

1. Če je država prednik pred dnevom nasledstva držav podpisala večstransko pogodbo s pridržkom ratifikacije, sprejetja ali pritrditve in pri tem izrazila namero, da pogodba zajema ozemlje, na katero se nanaša nasledstvo, lahko država, ki je pridobila neodvisnost, ob pridržku tretjega in četrtega odstavka ratificira ali sprejme pogodbo ali ji pritrdi, kot da bi jo bila sama podpisala, in lahko na ta način postane država pogodbenica ali članica pogodbe.

2. Za namene prvega odstavka se šteje, da izraža država prednik s podpisom pogodbe namero, da se s pogodbo zajame vse ozemlje, ki ga je ona zastopala v mednarodnih odnosih, razen če ne izhaja iz pogodbe ali se sicer ne ugotovi kakšen drug namen.

3. Prvi odstavek se ne uporablja, če iz pogodbe izhaja ali se sicer ugotovi, da bi bila uporaba pogodbe za državo, ki je pridobila neodvisnost, nezdržljiva s predmetom ali namenom pogodbe, ali bi bistveno spremenila pogoje njene izvršitve.

4. Kadar se na podlagi pogodbe ali zaradi omejenega števila držav, ki so se udeležile pogajanj, kakor tudi zaradi predmeta in namena pogodbe šteje, da je za udeležbo katerekoli druge države v pogodbi potrebna privolitev vseh članic ali vseh držav pogodbenic, more postati država, ki je pridobila neodvisnost, država pogodbenica ali članica pogodbe le na podlagi take privolitve.

## 20. člen

### *Pridrški*

1. Kadar vzpostavi država, ki je postala neodvisna, z notifikacijo nasledstva lastnost države pogodbenice ali članice večstranske pogodbe v skladu s 17. in 18. členom, se šteje, da si pridržuje vse pridrške k pogodbi, ki so se uporabljali na dan nasledstva držav za ozemlje, na katero se nanaša nasledstvo, razen če ob notifikaciji nasledstva ne izrazi nasprotne namere ali ne izrazi pridrška glede istega vprašanja, na katero se nanaša tudi zadevni pridržek.

2. Ob notificiranju nasledstva, s katerim pridobi lastnost države pogodbenice ali članice kakšne večstranske pogodbe skladno s 17. ali 18. členom, lahko izrazi država, ki je pridobila neodvisnost, pridržek, razen, če ni to eden izmed pridržkov, ki so izključeni po točkah (a), (b) in (c) 19. člena dunajske konvencije o pogodbenem pravu.

3. Kadar izrazi država, ki je pridobila neodvisnost, pridržek v skladu z drugim odstavkom, se zanj uporabljata 20. in 23. člen dunajske konvencije o pogodbenem pravu.

## 21. člen

### *Privolitev države, da jo veže pogodba le deloma, in izbira med različnimi določbami*

1. Ob notificiranju nasledstva po 17. in 18. členu, s katerim pridobi lastnost države pogodbenice ali članice večstranske pogodbe, lahko da država, ki je pridobila neodvisnost, če to pogodba dopušča, svojo privolitev, da jo veže pogodba le deloma ali da napravi izbiro med različnimi določbami, ob pogojih, ki so v pogodbi določeni za tako privolitev ali izbiro.

2. Prav tako lahko država, ki je pridobila neodvisnost, ob enakih pogojih kot druge članice ali države pogodbenice izvršuje vse v pogodbi določene pravice, lahko umakne ali spremeni svojo privolitev ali izbiro ali pa privolitev ali izbiro države prednika glede ozemlja, na katero se nanaša nasledstvo držav.

3. Če država, ki je pridobila neodvisnost, ne izrazi svoje privolitve ali ne napravi izbire iz prvega odstavka ali če ne umakne in ne spremeni privolitve države prednika ali njene izbire, kot je določeno v drugem odstavku, se šteje, da ostaja:

(a) pri privolitvi, ki jo je izrazila država prednik skladno s pogodbo, da jo pogodba glede ozemlja, na katero se nanaša nasledstvo držav, veže le deloma, ali

(b) pri izbiri, ki jo je napravila država prednik skladno s pogodbo med različnimi določbami za uporabo pogodbe na ozemlje, na katero se nanaša nasledstvo držav.

## 22. člen

### *Notifikacija nasledstva*

1. Notifikacija nasledstva glede večstranske pogodbe na podlagi 17. ali 18. člena mora biti pismena.

2. Če notifikacije nasledstva ni podpisal šef države, predsednik vlade ali minister za zunanje zadeve, je lahko predstavnik države, ki sporoča notifikacijo, poklican, naj predloži svoje pooblastilo.

3. Razen, če ni s pogodbo drugače določeno:

(a) pošlje notifikacijo nasledstva država, ki je pridobila neodvisnost, depozitarju ali, če ni depozitarja, članicam ali državam pogodbenicam;

(b) se šteje, da je država, ki je pridobila neodvisnost, notificirala nasledstvo na dan, ko je notifikacijo prejel depozitar, ali če ni depozitarja, na dan, ko so jo prejele vse članice oziroma vse države pogodbenice.

4. Tretji odstavek ne vpliva na nobeno obveznost, ki jo utegne imeti depozitar v skladu s pogodbo ali kako drugače, da mora obvestiti članice ali države pogodbenice o notifikaciji nasledstva ali o vsakem sporočilu, ki ga s tem v zvezi pošlje država, ki je pridobila neodvisnost.

5. S pridržkom določb pogodbe se šteje, da je notifikacija nasledstva ali sporočilo v zvezi z notifikacijo prejeto, šele od trenutka, ko je državo, ki ji je namenjena, o tem obvestil depozitar.

23. člen

#### ***Posledice notifikacije nasledstva***

1. Razen če ni v pogodbi drugače določeno ali če ni sicer drugače dogovorjeno, se šteje država, ki je pridobila neodvisnost in ki notificira nasledstvo v skladu s 17. členom ali drugim odstavkom 18. člena, za članico pogodbe začevši od dneva nasledstva držav ali začevši od dneva uveljavitve pogodbe, če je ta datum poznejši.

2. Vendar se šteje, da je uporaba pogodbe med državo, ki je pridobila neodvisnost, in drugimi članicami pogodbe, začasno ustavljena do dneva notificiranja nasledstva, razen če se pogodba ne uporablja začasno skladno s 27. členom ali če ni kako drugače dogovorjeno.

3. Razen če ni v pogodbi drugače določeno ali ni drugače dogovorjeno, se šteje država, ki je pridobila neodvisnost in ki notificira nasledstvo v skladu s prvim odstavkom 18. člena, glede pogodbe za državo pogodbenico začevši od dneva notificiranja nasledstva.

### 3. RAZDELEK: DVOSTRANSKE POGODBE

24. člen

#### ***Pogoji, pod katerimi se šteje, da je pogodba v veljavi v primeru nasledstva držav***

1. Za dvostransko pogodbo, ki je bila na dan nasledstva držav v veljavi glede ozemlja, na katero se nanaša nasledstvo, se šteje, da je v veljavi med državo, ki je pridobila neodvisnost, in drugo državo članico:

(a) če sta se o tem izrecno sporazumeli, ali

(b) če je na podlagi njunega obnašanja treba šteti, da sta se o tem sporazumeli.

2. Pogodba, za katero se šteje, da je v veljavi na podlagi prvega odstavka se uporablja v odnosih med državo, ki je pridobila neodvisnost, in drugo državo članico začenši od dneva nasledstva držav, razen če iz njunega sporazuma ne izhaja ali se sicer ne ugotovi drugačna namera.

## 25. člen

### *Odnos med državo prednikom in državo, ki je pridobila neodvisnost*

Za pogodbo, za katero se na podlagi 24. člena šteje, da je veljavna med državo, ki je pridobila neodvisnost, in drugo državo članico, se ne more samo zaradi tega dejstva šteti, da je hkrati v veljavi v odnosih med državo prednikom, in državo, ki je pridobila neodvisnost.

## 26. člen

### *Prenehanje, začasna ustavitev uporabe ali sprememba pogodbe med državo prednikom in drugo državo članico*

1. Kadar se na podlagi 24. člena šteje, da je pogodba v veljavi med državo, ki je pridobila neodvisnost, in drugo državo članico:

(a) ta pogodba ne preneha biti v veljavi med njima samo zaradi dejstva, ker so bili pozneje prekinjeni odnosi med državo prednikom in drugo državo članico;

(b) uporaba te pogodbe ni začasno ustavljena v njunih medsebojnih odnosih samo zaradi dejstva, ker je bila pozneje začasno ustavljena njena uporaba v odnosih med državo prednikom in drugo državo članico;

(c) pogodba ni spremenjena v njunih medsebojnih odnosih samo zaradi dejstva, kjer je bila pozneje spremenjena v odnosih med državo prednikom in drugo državo članico.

2. Dejstvo, da je pogodba prenehala ali da je, odvisno od primera, ustavljena njena uporaba v odnosih med državo prednikom in drugo državo članico po dnevu nasledstva držav, ni ovira, da se pogodba ne bi štela za veljavno ali da se, odvisno od primera, ne bi uporabljala med državo, ki je pridobila neodvisnost in drugo državo članico, če se v skladu s 24. členom ugotovi, da sta se tako sporazumeli.

3. Dejstvo, da je bila neka pogodba spremenjena v odnosih med državo prednikom in drugo državo članico po dnevu nasledstva držav, ni ovira, da se ne bi štelo, da je nespremenjena pogodba v skladu s 24. členom v veljavi med državo, ki je pridobila neodvisnost, in drugo državo pogodbenico, razen če se ne ugotovi, da je bila njuna namera uporabljati med seboj spremenjeno pogodbo.

### 3. RAZDELEK: ZAČASNA UPORABA

#### 27. člen

##### ***Večstranske pogodbe***

1. Če je bila na dan nasledstva držav kakšna večstranska pogodba v veljavi glede ozemlja, na katero se nanaša nasledstvo, in če država, ki je pridobila neodvisnost, sporoči svojo namero, da se ta pogodba začasno uporablja na njenem ozemlju, se pogodba začasno uporablja med državo, ki je pridobila neodvisnost, in vsako drugo članico, ki da za to izrecno svojo privolitev ali za katero se na podlagi njenega obnašanja lahko šteje, da je dala svojo privolitev.

2. Vendar je v primeru pogodbe, ki pripada kategoriji, omenjeni v tretjem odstavku 17. člena, za njeno začasno uporabo potrebna privolitev vseh članic.

3. Če se je na dan nasledstva držav večstranska pogodba, ki še ni začela veljati, začasno uporabljala na ozemlju, na katero se nanaša nasledstvo, in če država, ki je pridobila neodvisnost, sporoči svojo namero, da se ta pogodba tudi nadalje začasno uporablja na njenem ozemlju, se pogodba začasno uporablja med državo, ki je pridobila neodvisnost, in vsako državo pogodbenico, ki da za to izrecno svojo privolitev ali za katero se na podlagi njenega obnašanja lahko šteje, da je dala svojo privolitev.

4. Vendar je v primeru pogodbe, ki pripada kategoriji, omenjeni v tretjem odstavku 17. člena, za njeno začasno uporabo potrebna privolitev vseh držav pogodbenic.

5. Prvi, drugi, tretji in četrti odstavek se ne uporabljajo, če iz pogodbe izhaja ali se sicer ugotovi, da bi bila uporaba pogodbe glede države, ki je pridobila neodvisnost, nezdržljiva s predmetom in namenom pogodbe, ali bi bistveno spremenila pogoje njene izvršitve.

#### 28. člen

##### ***Dvostranske pogodbe***

Za dvostransko pogodbo, ki je bila na dan nasledstva držav v veljavi, ali se je začasno uporabljala glede ozemlja, na katerega se nanaša nasledstvo, se šteje kot da se začasno uporablja med državo, ki je pridobila neodvisnost, in drugo zainteresirano državo:

(a) če sta se o tem izrecno sporazumeli; ali

(b) če se lahko na podlagi njenega obnašanja šteje, da sta se o tem sporazumeli.

#### 29. člen

##### ***Prenehanje začasne uporabe***

1. Razen če ni s pogodbo drugače določeno, ali sicer drugače dogovorjeno, lahko začasna uporaba večstranske pogodbe v skladu s 27. členom preneha:

(a) s poprejšnjim obvestilom, ki ga v ta namen v razumnem roku pošlje država, ki je pridobila neodvisnost, ali članica ali država pogodbenica, ki začasno uporablja pogodbo, in sicer po preteku omenjenega roka; ali

(b) v primeru pogodbe, ki pripada kategoriji, omenjeni v tretjem odstavku 17. člena, s poprejšnjim obvestilom, ki ga v ta namen v razumnem roku pošlje država, ki je pridobila neodvisnost, ali članica ali država pogodbenica, odvisno od primera, in sicer po preteku omenjenega roka.

2. Razen če ni s pogodbo drugače določeno ali če ni sicer drugače dogovorjeno, lahko začasna uporaba dvostranske pogodbe v skladu z 28. členom preneha s poprejšnjim obvestilom, ki ga v ta namen v razumnem roku pošlje država, ki je pridobila neodvisnost, ali druga zainteresirana država, in sicer po preteku omenjenega roka.

3. Razen če ni s pogodbo določen krajši rok za prenehanje ali če ni sicer drugače dogovorjeno, znaša razumen rok za prenehanje začasne uporabe 12. mesecev, računano od dneva, ko je poprejšnje obvestilo prejela druga država ali druge države, ki začasno uporabljajo pogodbo.

4. Razen če ni s pogodbo drugače določeno ali če ni sicer drugače dogovorjeno, preneha začasna uporaba večstranske pogodbe v skladu s 27. členom, če država, ki je pridobila neodvisnost, sporoči svojo namero, da ne bo postala članica pogodbe.

#### 4. RAZDELEK: DRŽAVE, KI SO PRIDOBILE NEODVISNOST, NASTALE IZ DVEH ALI VEČ OZEMELJ

##### 30. člen

##### *Države, ki so pridobile neodvisnost, nastale iz dveh ali več ozemelj*

1. Členi 16. do 29. se uporabljajo v primeru države, ki je pridobila neodvisnost in je nastala iz dveh ali več ozemelj.

2. Kadar se država, ki je pridobila neodvisnost in je nastala iz dveh ali več ozemelj, šteje za članico pogodbe ali kadar postane članica pogodbe na podlagi 17., 18. ali 24. člena in če je bila pogodba na dan nasledstva držav v veljavi, ali pa, če je bila dana privolitev, da se pogodba uporablja za eno ali več teh ozemelj, vendar ne za vse, se pogodba uporablja za vse ozemlje te države, razen:

(a) če ne izhaja iz pogodbe ali se sicer ne ugotovi, da bi bila uporaba pogodbe za vse ozemlje nezdržljiva s predmetom in namenom pogodbe ali bi bistveno spremenila pogoje njene izvršitve;

(b) če ni v primeru večstranske pogodbe, razen v primeru iz tretjega odstavka 17. člena ali četrtega odstavka 18. člena, notifikacija nasledstva omejena na ozemlje, glede katerega je bila pogodba v veljavi na dan nasledstva ali glede katerega je bila privolitev, da jo veže pogodba, dana pred tem datumom;

(c) če se v primeru večstranske pogodbe iz tretjega odstavka 17. člena ali četrtega odstavka 18. člena država, ki je pridobila neodvisnost, in druge države članice, ali odvisno od primera, druge države pogodbenice ne sporazumejo drugače; ali

(d) če se v primeru dvostranske pogodbe država, ki je pridobila neodvisnost, in druga zainteresirana država ne sporazumeta drugače.

3. Kadar postane država, ki je pridobila neodvisnost in je nastala iz dveh ali več ozemelj, članica večstranske pogodbe v skladu z 19. členom in če je s podpisom države prednika ali s podpisi držav prednikov izražena njena ali njihova namera, da se v pogodbi zajame eno ali več teh ozemelj, vendar ne vsa, se uporablja pogodba za vse ozemlje države, ki je pridobila neodvisnost, razen:

(a) če ne izhaja iz pogodbe ali se sicer ne ugotovi, da bi bila uporaba pogodbe za vse ozemlje nezdržljiva s predmetom in namenom pogodbe ali bi bistveno spremenila pogoje njene izvršitve;

(b) če v primeru večstranske pogodbe, razen v primeru iz četrtega odstavka 19. člena, ratifikacija ali sprejetje pogodbe ali pritrditev pogodbi ni omejena na ozemlje ali ozemlja, za katera se je nameravala uporabiti pogodba; ali

(c) če se v primeru večstranske pogodbe iz četrtega odstavka 19. člena, država, ki je pridobila neodvisnost, in druge države članice ali, odvisno od primera, druge države pogodbenice ne sporazumejo drugače.

#### IV. DEL

### ZDRUŽITEV IN ODCEPITEV DRŽAV

#### 31. člen

##### *Posledice združitve držav glede pogodb, ki so v veljavi na dan nasledstva držav*

1. Kadar se združita dve ali več držav in nastane tako država naslednik, ostane vsaka pogodba, ki je bila na dan nasledstva držav v veljavi za katerokoli teh držav, v veljavi za državo naslednika, razen:

(a) če se država naslednik in druga država članica ali druge države članice ne sporazumejo drugače; ali

(b) če ne izhaja iz pogodbe ali se sicer ne ugotovi, da bi bila uporaba pogodbe za državo naslednika nezdržljiva s predmetom in namenom pogodbe ali bi bistveno spremenila pogoje izvršitve pogodbe.

2. Pogodba, ki ostane v veljavi v skladu s prvim odstavkom, se uporablja samo za del ozemlja države naslednika, za katerega je bila pogodba v veljavi na dan nasledstva države, razen:

(a) če v primeru večstranske pogodbe, ki ne pripada kategoriji, omenjeni v tretjem odstavku 17. člena, država naslednik ne notificira, da se pogodba uporablja za vse njeno ozemlje;

(b) če se v primeru večstranske pogodbe, ki pripada kategoriji, omenjeni v tretjem odstavku 17. člena, država naslednik in druge države članice ne sporazumejo drugače; ali

(c) če se v primeru dvostranske pogodbe država naslednik in druga država članica ne sporazumeta drugače.

3. Točka a) drugega odstavka se ne uporablja, če iz pogodbe izhaja ali se sicer ugotovi, da bi bila uporaba pogodbe za vse ozemlje države naslednika nezdržljiva s predmetom in namenom pogodbe ali bi bistveno spremenila pogoje njene izvršitve.

## 32. člen

### *Posledice združitve držav glede pogodb, ki niso v veljavi na dan nasledstva*

1. S pridržkom tretjega in četrtega odstavka lahko vzpostavi država naslednik, na katero se nanaša 31. člen, z notifikacijo v ta namen lastnost države pogodbenice v kakšni večstranski pogodbi, ki ni v veljavi, če je bila na dan nasledstva katerakoli od držav prednikov država pogodbenica v tej pogodbi.

2. S pridržkom tretjega in četrtega odstavka lahko vzpostavi država naslednik, na katero se nanaša 31. člen, z notifikacijo v ta namen lastnost članice kakšne večstranske pogodbe, ki začne biti v veljavi po datumu nasledstva držav, če je bila omenjenega dne katerakoli od držav prednikov pogodbenica v tej pogodbi.

3. Prvi in drugi odstavek se ne uporabljata, če iz pogodbe izhaja ali se sicer ugotovi, da bi bila uporaba pogodbe za državo naslednika nezdržljiva s predmetom in namenom pogodbe ali bi bistveno spremenila pogoje njene izvršitve.

4. Če pripada pogodba kategoriji iz tretjega odstavka 17. člena, more vzpostaviti država naslednik glede pogodbe lastnost članice ali države pogodbenice samo s privolitvijo vseh članic ali vseh držav pogodbenic.

5. Vsaka pogodba, v kateri država naslednik postane država pogodbenica ali članica na podlagi prvega ali drugega odstavka, se uporablja samo za tisti del ozemlja države naslednika, za katerega je bila privolitev, da jo veže pogodba, dana pred dnevom nasledstva držav, razen:

(a) če v primeru večstranske pogodbe, ki ne pripada kategoriji iz tretjega odstavka 17. člena, država naslednik v svoji notifikaciji, storjeni v skladu s prvim in drugim odstavkom, ne navede, da se pogodba uporablja za vse ozemlje; ali

(b) če se v primeru večstranske pogodbe, ki pripada kategoriji iz 3. točke 17. člena, država naslednik in vse članice ali, odvisno od primera, vse države pogodbenice ne sporazumejo drugače.

6. Točka a) petega odstavka se ne uporablja, če iz pogodbe izhaja ali se sicer ugotovi, da bi bila uporaba pogodbe za vse ozemlje države naslednika nezdržljiva s predmetom in namenom pogodbe ali bi bistveno spremenila pogoje njene izvršitve.



### 33. člen

#### ***Posledice združitve držav glede pogodb, ki jih je podpisala država prednik s pridržkom ratifikacije, sprejetja ali pritrditve***

1. Če je ob pridržku drugega in tretjega odstavka - pred dnevom nasledstva držav ena od držav prednikov podpisala večstransko pogodbo s pridržkom ratifikacije, sprejetja ali pritrditve, jo lahko država naslednik, na katero se nanaša 31. člen, ratificira, sprejme ali ji pritrdi, kot da jo je sama podpisala, in tako postane država pogodbenica ali članica pogodbe.

2. Prvi odstavek se ne uporablja, če iz pogodbe izhaja ali se sicer ugotovi, da bi bila uporaba pogodbe glede za državo naslednika nezdružljiva s predmetom in namenom pogodbe, ali bi bistveno spremenila pogoje njene izvršitve.

3. Če pripada pogodba kategoriji iz tretjega odstavka 17. člena, lahko postane država naslednik država pogodbenica ali članica pogodbe samo s privolitvijo vseh članic ali vseh držav pogodbenic.

4. Pogodba, glede katere postane država naslednik na podlagi prvega odstavka država pogodbenica ali članica, se uporablja samo za tisti del ozemlja države naslednika, za katerega je pogodbo podpisala ena prejšnjih držav, razen:

(a) če v primeru večstranske pogodbe, ki ne pripada kategoriji, iz tretjega odstavka 17. člena, država naslednik ne sporoči ob ratifikaciji, sprejetju ali pritrditvi, da se pogodba uporablja za vse ozemlje; ali

(b) če se v primeru večstranske pogodbe, ki pripada kategoriji iz tretjega odstavka 17. člena, država naslednik in vse članice ali, odvisno od primera, vse države pogodbenice ne sporazumejo drugače.

5. Točka a) četrtega odstavka se ne uporablja, če iz pogodbe izhaja ali se sicer ugotovi, da bi bila uporaba pogodbe za vse območje države naslednika nezdružljiva s predmetom ali namenom pogodbe ali bi bistveno spremenila pogoje njene izvršitve.

### 34. člen

#### ***Nasledstvo držav v primerih odcepitve delov kakšne države***

1. Kadar se eden ali več delov ozemlja kakšne države od nje odcepi, da bi oblikovali eno ali več držav, ne glede na to, ali država prednik še nadalje obstaja, ali ne:

(a) ostane vsaka pogodba, ki je bila na dan nasledstva držav v veljavi za vse ozemlje države prednika, v veljavi za vsako tako nastalo državo naslednika;

(b) ostane vsaka pogodba, ki je bila na dan nasledstva držav v veljavi samo za del ozemlja države prednika, ki je postal država naslednik, v veljavi samo za to državo naslednika.

2. Prvi odstavek se ne uporablja:

(a) če se zainteresirane države ne sporazumejo drugače; ali

(b) če ne izhaja iz pogodbe ali se sicer ne ugotovi, da bi bila uporaba pogodbe za državo naslednika nezdružljiva s predmetom in namenom pogodbe ali bi bistveno spremenila pogoje njene izvršitve.

35. člen

***Položaj države, ki ostane po odcepitvi dela njenega ozemlja***

Če po odcepitvi kateregakoli dela ozemlja kakšne države država prednik še nadalje obstaja, ostane vsaka pogodba, ki je bila na dan nasledstva držav v veljavi za državo prednika, v veljavi za ostanek njenega ozemlja, razen:

(a) če ni o tem drugače dogovorjeno;

(b) ni določeno, da se pogodba nanaša edinole na ozemlje, ki se je odcepilo od države prednika; ali

(c) če ne izhaja iz pogodbe ali se sicer ne ugotovi, da bi bila uporaba pogodbe za državo prednika nezdružljiva s predmetom in namenom pogodbe ali bi bistveno spremenila pogoje njene izvršitve.

36. člen

***Udeležba v pogodbah, ki niso v veljavi na dan nasledstva držav, v primerih odcepitev delov kakšne države***

1. S pridržkom tretjega in četrtega odstavka lahko vzpostavi država naslednik, na katero se nanaša prvi odstavek 34. člena, z notifikacijo lastnost države pogodbenice v večstranski pogodbi, ki ni v veljavi, če je bila na dan nasledstva držav država prednik pogodbenica v tej pogodbi za ozemlje, na katero se nanaša nasledstvo držav.

2. S pridržkom tretjega in četrtega odstavka lahko vzpostavi država naslednik, na katero se nanaša prvi odstavek 34. člena, z notifikacijo lastnost članice večstranske pogodbe, ki začne veljati po dnevu nasledstva držav, če je bila omenjenega dne država prednik v tej pogodbi država pogodbenica glede ozemlja, na katero se nanaša nasledstvo.

3. Prvi in drugi odstavek se ne uporabljata, če izhaja iz pogodbe ali se sicer ugotovi, da bi bila uporaba pogodbe za državo naslednika nezdružljiva s predmetom in namenom ali bi bistveno spremenila pogoje njene izvršitve.

4. Če pripada pogodba kategoriji iz tretjega odstavka 17. člena, lahko vzpostavi država naslednik lastnost članice ali države pogodbenice v tej pogodbi samo s privolitvijo vseh članic ali vseh držav pogodbenic.

## 37. člen

### *Udeležba v pogodbah, podpisanih od države prednika s pridržkom ratifikacije, sprejetja ali pritrditve, v primerih odcepitve delov kakšne države*

1. Če je - ob pridržku drugega in tretjega odstavka - pred dnevom nasledstva držav država prednik podpisala večstransko pogodbo s pridržkom ratifikacije, sprejetja ali pritrditve in če bi se pogodba v primeru, da je bila omenjenega dne v veljavi, uporabljala za območje, na katero se nanaša nasledstvo, lahko država naslednik, na katero se nanaša prvi odstavek 34. člena, pogodbo ratificira, sprejme ali ji pritrdi, kot da jo je podpisala, in tako postane država pogodbenica ali članica te pogodbe.

2. Prvi odstavek se ne uporablja, če izhaja iz pogodbe ali se sicer ugotovi, da bi bila uporaba pogodbe za državo naslednika nezdržljiva s predmetom in namenom pogodbe ali bi bistveno spremenila pogoje njene izvršitve.

3. Če pripada pogodba kategoriji iz tretjega odstavka 17. člena, lahko postane država naslednik država pogodbenica ali članica te pogodbe samo s privolitvijo vseh članic ali vseh držav pogodbenic.

## 38. člen

### *Notifikacija*

1. Notifikacija ustrezno 31., 32. ali 36. členu mora biti pismena.

2. Če notifikacije ni podpisal šef države, predsednik vlade ali minister za zunanje zadeve, je lahko predstavnik države, ki sporoča notifikacijo, poklican, naj predloži svoje pooblastilo.

3. Razen če ni s pogodbo drugače določeno:

(a) pošlje notifikacijo država naslednik depozitarju ali, če ni depozitarja, državam pogodbenicam ali članicam pogodbe;

(b) se šteje, da je država naslednik notifikacijo poslala na dan, ko jo je prejel depozitar, ali če ni depozitarja, na dan, ko so jo prejele vse članice ali, odvisno od primera, vse države pogodbenice.

4. Tretji odstavek ne vpliva na nobeno obveznost, ki jo utegne imeti depozitar v skladu s pogodbo ali kako drugače, da mora obvestiti članice ali države pogodbenice o notifikaciji ali o vsakem sporočilu, ki ga v zvezi s tem pošlje država naslednik.

5. S pridržkom določb pogodbe se šteje, da je notifikacija ali sporočilo prejeto, šele od trenutka, ko je državo, ki ji je namenjena, o tem obvestil depozitar.

## V. DEL

### DRUGE DOLOČBE

#### 39. člen

##### *Primeri odgovornosti države ali izbruha sovražnosti*

Določbe te konvencije ne prejudicirajo nobenega vprašanja, ki bi utegnilo nastati v zvezi s posledicami nasledstva držav glede kakšne pogodbe zaradi mednarodne odgovornosti kakšne države ali zaradi izbruha sovražnosti med državami.

#### 40. člen

##### *Primer vojaške zasedbe*

Določbe te konvencije ne prejudicirajo nobenega vprašanja, ki bi utegnilo nastati v zvezi s pogodbo zaradi vojaške zasedbe kakšnega ozemlja.

## VI. DEL

### REŠEVANJE SPOROV

#### 41. člen

##### *Posvetovanje in pogajanje*

Če pride glede razlage ali uporabe te konvencije do spora med dvema ali več članicami konvencije, si bodo članice na zahtevo katerekoli izmed njih prizadevale, da ga rešijo s posvetovanjem in pogajanjem.

#### 42. člen

##### *Poravnava*

Če spor v šestih mesecih od dneva, ko je bila vložena zahteva iz 41. člena, ni rešen, se lahko vsaka stranka v sporu odloči za poravnalni postopek, ki je naveden v prilogi k tej konvenciji, in pošlje v ta namen zahtevo generalnemu tajniku Organizacije združenih narodov ter o zahtevi obvesti drugo državo ali druge države, ki so stranke v sporu.

43. člen

***Reševanje sporov pred sodiščem in razsodiščem***

Vsaka država lahko ob podpisu ali ratifikaciji te konvencije, pristopu ali kadarkoli pozneje izjavi z notifikacijo depozitarju, da se lahko spor, ki ne bi bil rešen po postopku iz 41. in 42. člena, predloži v rešitev mednarodnemu sodišču z zahtevo, ki jo predloži katerikoli stranka v sporu, ali razsodišču, s pogojem, da tudi druga stranka v sporu da podobno izjavo.

44. člen

***Reševanje s skupno privolitvijo***

Če pride med dvema ali več članicami te konvencije do spora glede njene razlage ali uporabe, se lahko omenjene članice, neodvisno od določb 41., 42. in 43. člena, s skupno privolitvijo sporazumejo, da spor predložijo mednarodnemu sodišču ali razsodišču, ali izberejo katerikoli drug ustrezen postopek za reševanje sporov.

45. člen

***Druge veljavne določbe za reševanje sporov***

Nobena določba iz 41. do 44. člena ne vpliva na pravice in obveznosti članic te konvencije, ki izhajajo iz katerekoli med njimi veljavne določbe, v zvezi z reševanjem sporov.

VII. DEL

**KONČNE DOLOČBE**

46. člen

***Podpis***

Ta konvencija bo odprta za podpis vsem državam, in sicer do 28. februarja 1979 v Zveznem ministrtvu za zunanje zadeve Republike Avstrije, nato pa do 31. avgusta 1979 v sedežu Organizacije združenih narodov v New Yorku.

47. člen

***Ratifikacija***

Ta konvencija je zavezana ratifikaciji. Ratifikacijske listine se deponirajo pri generalnem tajniku Organizacije združenih narodov.

48. člen

***Pristop***

Ta konvencija ostane odprta za pristop vsem državam. Pristopne listine se deponirajo pri generalnem tajniku Organizacije združenih narodov.

49. člen

***Uveljavitev***

1. Konvencija začne veljati tridesetega dne od dneva deponiranja petnajste listine o ratifikaciji ali pristopu.

2. Za vsako državo, ki ratificira konvencijo ali ji pristopi po deponiranju petnajste listine o ratifikaciji ali pristopu, začne konvencija veljati tridesetega dne potem, ko deponira svojo listino o ratifikaciji ali pristopu.

50. člen

***Verodostojnost besedila***

Izvirnik te konvencije, katerega besedilo v arabskem, angleškem, francoskem, kitajskem, ruskem in španskem jeziku je enako verodostojno, je deponiran pri generalnem tajniku Organizacije združenih narodov.

Da bi to potrdili, so spodaj podpisani pooblaščenca, ki so jih po predpisih pooblastile njihove vlade, podpisali to konvencijo.

Sestavljeno na Dunaju triindvajsetega avgusta tisočdevetsto oseminsedemdesetega leta.

## PRILOGA

1. Generalni tajnik Združenih narodov sestavi in vodi seznam posrednikov, ki ga sestavljajo kvalificirani pravniki. V ta namen je vsaka država članica Organizacije združenih narodov ali članica te konvencije povabljena, naj določi dva posrednika, imena tako določenih oseb pa tvorijo seznam. Posredniki, všteti tiste, ki so določeni, da zasedejo nepredvidoma izpraznjeno mesto, se imenujejo za dobo petih let, ki se lahko obnovi. Po preteku dobe, za katero so določeni, bodo posredniki še nadalje opravljali funkcije, za katere bodo izbrani v skladu z naslednjo točko.

2. Kadar dobi generalni tajnik zahtevo po 42. členu, predloži spor poravnalni komisiji, ki se sestavi takole:

Država ali države, ki so stranka v sporu, imenujejo:

(a) enega posrednika, ki je državljan te države ali ene izmed teh držav in je ali ni na seznamu, omenjenem v 1. točki; in

(b) enega posrednika, ki ni državljan te države ali ene teh držav in je na seznamu.

Država ali države, ki so druga stranka v sporu, imenujejo dva posrednika na enak način. Štirje posredniki, ki jih izbereta stranki, morajo biti imenovani v šestdesetih dneh od dneva, ko generalni tajnik prejme zahtevo.

V šestdesetih dneh od imenovanja zadnjega med štirimi posredniki imenujejo štirje posredniki s seznama, še petega, ki bo predsednik.

Če predsednik ali katerikoli drug posrednik ni imenovan v roku, predpisanem zgoraj za to imenovanje, ga imenuje generalni tajnik v šestdesetih dneh po preteku tega roka. Generalni tajnik lahko določi za predsednika bodisi kakšno osebo s seznama ali kakšnega člana komisije za mednarodno pravo. Katerikoli rok, v katerem mora biti opravljeno imenovanje, lahko stranki v sporu sporazumno podaljšata.

Vsako izpraznjeno mesto se zasede na način, ki je določen za prvotno imenovanje.

3. Poravnalna komisija si sama predpiše svoj postopek. S privolitvijo strank v sporu lahko povabi vsako članico pogodbe, da ji ustno ali pismeno razloži svoje stališče. Sklepe in priporočila sprejema komisija z večino glasov svojih petih članov.

4. Komisija lahko opozori stranki v sporu na vsak ukrep, ki utegne olajšati sporazumno rešitev.

5. Komisija zasliši stranki v sporu, obravnava zahteve in pripombe in daje strankam predloge, da bi jim pomagala priti do sporazumne rešitve spora.

6. Komisija da poročilo dvanajst mesecev po svoji ustanovitvi. Poročilo deponira pri generalnem tajniku in ga pošlje strankam v sporu. Poročilo komisije, všteti vse sklepe, ki so v njem, v zvezi z dejstvi ali

pravnimi vprašanji, ne zavezuje strank in pomeni samo priporočilo, ki se daje strankama v obravnavo, da bi se olajšala sporazumna rešitev spora.

7. Generalni tajnik daje komisiji pomoč in olajšave, ki so ji potrebne. Stroški komisije gredo v breme Organizacije združenih narodov.